

Mitos sobre bilingüismo

Por François Grosjean*(<http://www.francoisgrosjean.ch/>)

Universidad de Neuchâtel, Suiza

El número de mitos sobre bilingüismo ha sido recogido en mi nuevo libro *“Bilingüe: la Vida y la Realidad”* (Harvard University Press, 2010). Están resumidos abajo.

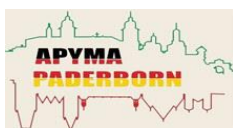
Bilingüismo es un fenómeno raro. FALSO. Se considera que más de la mitad de la población mundial es bilingüe, es decir, convive con dos o más lenguas. El bilingüismo se encuentra en todas las partes del mundo, en todos los estratos sociales, en todos los grupos de edad. Incluso en los países con mucha población monolingüe, el porcentaje de bilingüismo es alto. Por ejemplo, se puede considerar que cerca de 50 millones de personas bilingües viven en los Estados Unidos de hoy.

Bilingües aprenden su segundo o más idiomas en la infancia. FALSO. Uno puede ser bilingüe durante la infancia, pero también durante la adolescencia o la edad adulta. De hecho, muchos adultos llegan a ser bilingües porque cambian de un país a otro (o de región) y se ven obligados a aprender el segundo idioma. Con el tiempo, ellos pueden llegar a ser tan bilingües como los niños que aprenden sus lenguas durante los primeros años de vida (quitando el acento de un nativo). En general, la gente viene a ser bilingüe porque la vida requiere el uso de dos o más lenguas. Esto puede ser por razones de la inmigración, educación, casamiento, contacto con otros grupos lingüísticos fuera de su país, y un largo etc.

Los bilingües tienen idéntico y perfecto dominio de todos los idiomas. FALSO. ¡Es un mito que tiene larga cola! De hecho, los bilingües dominan sus idiomas a nivel de sus necesidades. Algunos bilingües son dominantes en un idioma, otros no saben leer o escribir en uno de sus idiomas, algunos terceros tienen solo conocimiento pasivo de lenguaje y, finalmente, siendo la pequeña minoría, tienen idéntica y perfecta fluidez en sus lenguas. Lo importante es tener presente que los bilingües son muy diferentes entre sí, igual que los monolingües.

Verdaderos bilingües no tienen acentos en sus idiomas. FALSO. Tener o no tener el acento no te hace más o menos bilingüe. Todo depende de cuándo aprendes un idioma. De hecho, algunos extremadamente fluidos y equilibrados bilingüitas tienen acento en uno u otro idiomas; otros, con menos fluidez, pueden no tener ningún acento.

Bilingües son traductores innatos. FALSO. Aunque los bilingües pueden traducir cosas sencillas de un idioma al otro, ellos a menudo tienen dificultades en los campos más especializados. La reacción que suele tener la gente a menudo es *“¡Pero yo pensaba que eras bilingüe!”* De hecho, bilingües utilizan sus idiomas en situaciones diferentes, con gente diferente, en diferentes dominios de su vida (esto se llama *el principio complementario*). Aunque ellos aprendieron sus idiomas formalmente (por ejemplo, en el colegio) o se han entrenado para ser intérpretes, a menudo no tienen equivalentes de traducciones en sus otras hablas.



Mezclar idiomas es una señal de vaguedad en los bilingües. FALSO. La mezcla de idiomas, como el cambio de código y los préstamos, es muy común en el comportamiento de personas bilingües con otros bilingües. Es un poco parecido a tener un café con leche en vez de un café solo. El repertorio de dos lenguas está disponible en la situación bilingüe y puede utilizarse si se desea. Muchas expresiones y palabras pueden decirse mejor en uno u otro idioma; así la mixtura permite utilizar una voz correcta sin utilizar la traducción, la cual simplemente puede no hacer justicia a la idea que se desea expresar. Dicho esto, en otras situaciones, bilingües saben que no pueden mezclar sus idiomas (por ejemplo, hablando con monolingües) y se atienen a una sola lengua.

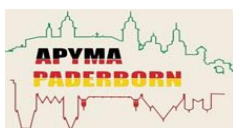
Bilingües también son biculturales. FALSO. Aunque muchos bilingües son biculturales (interactúan con dos culturas y combinan aspectos de ambos), muchos otros son monoculturales (por ejemplo, habitantes de la parte alemana de Suiza, quienes a menudo aprenden tres o cuatro idiomas durante la infancia). Así uno puede ser bilingüe sin ser bicultural de la misma manera que uno puede ser monolingüe, pero bicultural (por ejemplo, británicos que viven en EEUU).

Bilingües tienen doble o dividida personalidad. FALSO. Los bilingües, como los monolingües, adaptan su comportamiento a diferentes situaciones y diferentes personas. Esto conlleva a menudo el cambio de idioma en bilingües (por ejemplo, bilingüe de japonés-ingles habla japonés con su abuela e inglés con su hermana). Este cambio de habla llevaba a la conclusión que los bilingües son “diferentes” hablando uno u otro idioma. Pero como en caso con los monolingües, es una situación o persona a la que se dirige, lo que induce pequeños cambios en comportamiento, opiniones, sentimientos etc., no el hecho de ser bilingüe.

Bilingües expresan sus emociones en su primer idioma. FALSO. Algunos bilingües han crecido aprendiendo dos idiomas simultáneamente y por ello tienen dos primeros idiomas con los cuales puede expresar sus emociones. Y para la mayoría de bilingües quienes han adquirido sus idiomas sucesivamente- primero uno y algunos años más tarde el otro- el patrón no está del todo claro. El producto de emociones y bilingüismo es muy complicado, pero también es una realidad muy personal que no tiene reglas. Algunos bilingües prefieren el uso de un idioma, otros de otro, y algunos usan ambos para expresar sus sentimientos y emociones.

NIÑOS.

Bilingüismo puede retardar el aprendizaje del lenguaje en niños. FALSO. Es un mito que se hizo muy popular a mediados de siglo XX. Desde entonces muchas investigaciones demostraron que los niños bilingües no tienen retardo en su aprendizaje de la lengua. Dicho esto, hay que tener en cuenta que niños bilingües quienes tienen que conllevar dos o más idiomas son diferentes en algunos aspectos de los niños monolingües, pero definitivamente no a nivel del aprendizaje. Para los niños bilingües con problemas lingüísticos (por ejemplo, dislexia), proporcionalmente no son más numerosos que en niños monolingües con el mismo problema.



El idioma hablado en casa tendrá efecto negativo sobre el aprendizaje de idiomas en el colegio, si este último es diferente. FALSO. De hecho, el idioma de casa puede ser utilizado con la base lingüística para adquirir aspectos en otros idiomas. También da a los niños un medio de comunicarse (con padre, niñeras, quizá profesores) mientras adquieren otros modos.

Si los padres quieren que su hijo crezca bilingüe, tiene que usar método 1:1. FALSO. Hay muchos modos de asegurarse que el niño crezca bilingüe: cuidador 1 habla un idioma y cuidador 2 habla otro; un idioma usado en casa y otros se usa fuera de casa; niño adquiere su segundo idioma en el colegio, etc. El factor crucial es la NECESIDAD. El niño debe entender, la mayoría de tiempo inconscientemente, que el/ella necesita dos o más idiomas para el día a día. Es aquí donde el método 1 persona- 1 idioma a menudo se rompe ya que el niño bilingüe entiende rápidamente que el idioma más débil (minoritaria) no es realmente necesaria (cuidadores o miembros de familia a menudo hablar otro idioma, el más fuerte, entre ellos, por tanto, para que mantener el más débil?). El mejor modo es que todos los miembros de la familia utilizasen el idioma más débil en casa, si es posible, para aumentar la exposición del niño y marcarlo como “predominante” en este territorio.

Niños bilingües siempre mezclan sus idiomas. FALSO. Si un niño bilingüe interactúa en situaciones bilingües y monolingües, entonces aprenden mezclar idiomas solo en momentos determinados. Cuando están con monolingües (por ejemplo, abuela que no habla inglés), rápidamente aprenden hablar solo un idioma (de otra manera la comunicación se interrumpe). Es importante que la situación sea verdaderamente monolingüe (y no “pretendido” en cual padres bilingües pretenden no saber otro idioma); los niños harán esfuerzo para hablar solo un idioma si siente que es vital para la comunicación. Por tanto, cuidadores querrán crear un ambiente monolingüe y natural donde los niños necesitaran y por tanto usaran solo un idioma.

N.B. Ningún libro del profesor Grosjean ha sido publicado en castellano.

Fuente original en inglés: http://www.francoisgrosjean.ch/myths_en.html

**François Grosjean es el profesor emérito de la Universidad Neuchâtel (Suiza).*

Para más trabajos del Sr. Grosjean consulten su página web: <http://www.francoisgrosjean.ch/>

La traducción ha sido realizada con el permiso del autor.

